

Contact details

11 Downham Road
Stockport
SK4 5EG
UK

email/Skype:
hwoodtrans@gmail.com
07749361691

hwoodtranslations.com

Qualifications

MA in Translation
(Distinction)
BA in English and Modern
Languages (French) - 1st
Class

Professional memberships

Affiliate member of the
ITI;
ITI Medical &
Pharmaceutical Network;
North-West Translators
Network

Software

MemoQ 8.7.17
Microsoft Office 365

Hayley Wood

French to English translator and editor specialising in academic publications

I am an independent translator working exclusively from French to English, my native language. My extensive experience in scholarly publishing has given me a thorough understanding of the needs and expectations of academic authors and readers, and I am committed to transparent and efficient communication in both translation and with clients.

Qualifications

MA in Translation, University of Bristol, UK (2012–14). Modules studied: Applied French Translation, CAT Tools, Specialised Translation, Theories of Translation, and the Translation Industry.

BA in English and Modern Languages (French), University of Oxford, UK (2006–10). First Class honours degree with a distinction in the use of colloquial French.

A Levels, Cockermouth School, UK, 2004-6: French (A), English Literature (A), History (A), Mathematics (A).

Areas of expertise

Literature and linguistics
Social sciences
History and geography
Politics and political science
Medicine and pharmaceuticals

Translation experience

Freelance Translator and Editor, March 2014 - Present

Broad range of freelance work, including:

Translation from French to English

- From draft manuscript documents
- From PDFs of published book or journal articles

Editing

- Light editing and restyling to suit a range of different journal or book publisher house styles (CMOS and others)
- Copy-editing and translation revision

Academic work includes:

Regular translations and revisions of translations in the areas of history, political science, public administration and sociology for an agency working with specialist French-language journals in these fields.

"*Metaxy: Aristotle on Mediacy*," Emmanuel Alloa, in *Classics and Media Theory*, ed. Pantelis Michelakis (Oxford: Oxford University Press, forthcoming March 2020).

"The Chinese Mountains as a Night-time Stage: A Study of the Sound and Light Show Impressions of Liu Sanjie (Guilin, Guangxi Region)," Wei Xiang and Philippe Bachimon, *Journal of Alpine Research/Revue de géographie alpine*, 106, no. 1 (2018), <https://journals.openedition.org/rga/3992>.

"The Ocean-Liner Aramis: A Voyage to the Land of Minos and Art Deco," Anaïs Boucher, in *Cretomania: Modern Desires for the Minoan Past*, eds. Nicoletta Momigliano and Alexandre Farnoux (Routledge: Oxford, 2016).

Research support, including translating French-language source material for academics working on research projects in the humanities and social sciences.

Continuing professional development (only last two years shown)

- ITI Medical & Pharmaceutical Network workshop on Therapeutic Antibodies (September 2019)
- ITI Conference (May 2019)
- ITI Medical & Pharmaceutical Network workshop on Gastrointestinal Surgery (September 2018)
- ITI Medical & Pharmaceutical Network workshop on Anaesthesia (April 2018)
- NWTN Foray into Finance boost day (January 2018)

Other related work experience

Editor, Springer Healthcare, September 2014 - March 2017

- Managing editor for peer-reviewed medical journals *Dermatology and Therapy* and *Diabetes Therapy* and commissioning editor across Cardiology, Ophthalmology and Gastroenterology.
- International conference attendance including the meetings of the British Association of Dermatologists, American Academy of Dermatology, European Association for the Study of Diabetes, Diabetes UK, American Diabetes Association, EuroPCR and United European Gastroenterology group.
- Extensive travel and communication with leading clinical and academic experts has given me an excellent network of international contacts and a thorough understanding of the terminology and current major issues in these fields.

Associate Commissioning Editor, Wiley-Blackwell, January 2013 - August 2014

- Responsible for commissioning and project managing book development in Dentistry, Allied Health (Occupational Therapy, Radiography, Physiotherapy) and Nutrition and Dietetics.
- Working for a large multinational company with US headquarters enabled me to become very familiar with the conventions and terminology of corporate and commercial communications.
- Edited and created original marketing copy aimed at healthcare students and professionals.

Editorial Assistant/Senior Editorial Assistant, Wiley-Blackwell, August 2010 - January 2013

- Supported books commissioning programs in Neurology, Obstetrics & Gynaecology, Dermatology, Primary Care and Pharmaceutical Medicine.
- Communication with leading experts and involvement in research and marketing.

Intern, Illustrated Books, Flammarion, Paris, May - September 2009

- Supported co-edition publishing program in highly-illustrated cookery and lifestyle books.
- Contributed to proof-reading book proofs and marketing materials.

Personal interests

Running and Fellwalking, Cycling, Literature, Quilting and Dressmaking